

# Philippe André Christian Louis

## MARYSSAEL

Frassem, rue du Vallon 77  
6700 Arlon  
Belgium

+32 474 70 25 98

[philippe@maryssael.be](mailto:philippe@maryssael.be)  
[philippe.maryssael@skynet.be](mailto:philippe.maryssael@skynet.be)  
[philippe.maryssael@icloud.com](mailto:philippe.maryssael@icloud.com)

[www.maryssael.eu](http://www.maryssael.eu)

born in Brussels on 15 March 1962  
Married, father of one child

Knight of the Order of Leopold

## Present situation

Retired from the European Investment Bank (EIB) on 1 July 2017.

## Projects

Publication of my personal translations of the English works of Lebanese poet and artist Kahlil Gibran.

15 February 2019

French translation, under the title *Le Fol*, of *The Madman*, Kahlil Gibran's first work in English, published by DEMDEL Éditions in Arlon ([www.demdel-editions.com](http://www.demdel-editions.com)).

05 February 2020

French translation, under the title *Le Sable et l'Écume*, of *Sand and Foam*, Kahlil Gibran's 4<sup>th</sup> work in English, published by DEMDEL Éditions in Arlon.

31 October 2020

French translation, under the title *Le Prophète*, of *The Prophet*, Kahlil Gibran's 3<sup>rd</sup> work in English, published by DEMDEL Éditions in Arlon.



## Career Path

1 April 2016 – 30 June 2017

European Investment Bank (EIB) – Luxembourg

Head of the "Business Processes" unit in the "Corporate Information and Processes" division of the "Corporate Services" directorate: building a team of process-management and optimisation, and change-management specialists, hiring of two team players and drafting of a consultancy agreement after a call-for-tender procedure.

EIB representative at the IRM UK-organised Business Process Management Conference Europe in 2015 and 2016: presentation of a topic titled *Climbing Up the Maturity Ladder in an EU Institution* (13-16 June 2016).

## 1 May 2013 – 31 March 2016

### European Investment Bank (EIB) – Luxembourg

Business processes modeller and manager in the “Coordination” division of the “Corporate Services” directorate: modelling and mapping of the directorate’s business processes using BPMN (System Architect), drafting of process and procedure manuals, management and distribution of the process documentation on the corporate intranet (Drupal platform), organisation of training cycles on BPMN and Lean/Six Sigma.

## 1 November 2011 – 30 April 2013

### European Investment Bank (EIB) – Luxembourg

Computer-assisted translation and terminology (CATT) tool specialist in the “Linguistic Services” division of the “General Secretariat”: management and roll-out of CATT tools (installation of the SDL software suite Trados Translator’s Workbench and MultiTerm), management and maintenance of the translation memories and terminology databases, set-up and roll-out of the translation workflow management tool (Plunet Business Manager). EIB representative at the interinstitutional body JIAMCATT (International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology).

## 1 March 2010 – 31 October 2011

### European Investment Bank (EIB) – Luxembourg

IT specialist in the “Coordination” division of the “General Secretariat”: IT projects related to the development and maintenance of information portals and information-exchange platforms on the corporate intranet (Wordpress, MediaWiki and phpBB platforms). EIB representative at the interinstitutional body JIAMCATT (International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology).

## 1 March 2001 – 28 February 2010

### European Investment Bank (EIB) – Luxembourg

Translator-reviser-terminologist in the “Linguistic Services” division of the “General Secretariat”: translation and revision of financial, technical and legal documents and reports (from English and Dutch into French), terminology extraction, management and roll-out of the SDL translation software suite (Trados Translator’s Workbench and MultiTerm), management of the translation memories and terminology databases, development and maintenance of the Linguistic Services intranet site. EIB representative at the interinstitutional body JIAMCATT (International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology).

## 1 October 1993 – 28 February 2001

### Belgian Finance Ministry – Brussels

Civil servant “translator-reviser” in the Translation Department: translation and revision of fiscal, legal and financial documents and reports (from and into English, Dutch and French), promotor of a professional terminology and documentation management system (Trados MultiTerm) and manager of the terminology database.

Publication: (end-of-training-period thesis) : *Glossaire économique, financier, fiscal et social (Relevé terminologique et phraséologique trilingue constitué sur la base du rapport annuel 1992 de la Banque Nationale de Belgique)*.

External supervisor of a student’s master’s thesis in translation at the *Institut Libre Marie-Haps* (Brussels) in June 2002: *La fiscalité indirecte en Belgique* (indirect taxation in Belgium).

## 1 October 1989 – 31 September 1993

### AG Insurance Company – Brussels

Translator: translation of insurance, financial, bank, legal and medical documents and reports (from English and Dutch into French).

## 1 September 1986 – 30 September 1989

### Generale Bank (currently BNP Paribas Fortis) – Brussels

Bank clerk: financial and bank products for consumer.

## Additional Vocational Activities

### 1 January 1990 – 31 December 1991

#### MMT multi media translations – Brussels

Self-employed translator (as a secondary activity): translation of financial, technical and legal documents for various translation agencies in Brussels, Antwerp and Dublin.

### 1 September 1991 – 31 December 1991

#### Social advancement school in Anderlecht – Brussels

Teacher in Dutch evening classes for young job applicants and career-changing adults.

## Studies

### 1980 – 1985

*Institut supérieur de traducteurs et interprètes (ISTI)* (currently merged with the *Faculté de Lettres, Traduction et Communication of the Université Libre de Bruxelles – ULB*) – Brussels

Master in translation (French, English, Dutch), *cum laude*.

Thesis (*cum laude*): *Informatique et apprentissage des langues*, translation of the book *Computers in Language Learning* written by

John Higgins et Tim Johns, and published by Addison-Wesley Educational Publishers in 1984, and writing of three courseware packages (in English and in Dutch).

Activities: vice-president and auditor of the students' organisation; founding member and *ensor* of the students' choir *Altiter et Fortiter*; knight of the students' *Order of the Glossary*; founding member and vice-president of AMISTI, the ISTI alumni association (1989 – 1990).

## 1973 – 1980

*Collège Saint-Pierre à Uccle – Brussels*

6<sup>th</sup> year of the primary school cycle and full secondary school cycle (6 years) – classical studies (Latin, mathematics, Dutch, English).

Activities: school theatre shows (between 1976 and 1980); conduct of several discussion round tables on the careers of translator and interpreter for final-year students (between 1981 and 1985).

## 1968 – 1973

*Primary schools (écoles communales n° 3 / n° 12 de Forest) – Brussels*  
1<sup>st</sup> – 5<sup>th</sup> years.

# Vocational Training Courses

## January 2017

*European Investment Bank (EIB) – Luxembourg*

Team management and people motivation, group dynamics, conflict management.

## February and March 2014

*Adjugo – Brussels*

BPMN Foundations, Lean, Six Sigma, Change Management.

## June 2013

*European Investment Bank (EIB) – Luxembourg*

Introduction to BPMN (training course provided by eProseed).

## 1998

*Institut supérieur de traducteurs et interprètes (ISTI) – Brussels*

Post-graduate in terminology and terminotics.

## 1994

*Institut Libre Marie-Haps – Brussels*

Training courses on computer-assisted terminology management tools.

Arlon, 19 October 2020